Porównanie tłumaczeń Kaznodziei 6:6

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I choćby żył tysiąc lat – dwukrotnie – ale nie zaznał dobra, to czyż wszystko nie zmierza do jednego miejsca?\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | I choćby nawet żył dwa tysiące lat, a nie doświadczył nic dobrego, to czyż wszystko nie zmierza do jednego miejsca? |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Bo choćby nawet żył przez dwa tysiące lat, nie zaznałby żadnego dobra. Czy wszyscy nie idą do jednego miejsca? |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A choćby też żył przez dwa tysiące lat, a dobregoby nie użył, azaż do jednego miejsca wszyscy nie idą? |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A choćby żył przez dwa tysiąca lat, a nie zażył dobra: azaż nie do jednego miejsca wszytko idzie? |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Tamten zaś gdyby nawet tysiące lat przeżył, a w ogóle szczęścia nie zaznał - czyż nie zdąża z wszystkimi na jedno miejsce? |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A choćby żył dwakroć po tysiąc lat, lecz szczęścia nie zaznał żadnego, to czy nie idzie wszystko na jedno miejsce? |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | który przeżył dwa razy po tysiąc lat, lecz nie zaznał szczęścia. Czy obaj nie zmierzają do jednego celu? |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Bo choćby żył dwa razy po tysiąc lat, a szczęścia nie zaznał żadnego, czyż nie zmierza ze wszystkimi do tego samego miejsca? |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | A choćby żył nawet dwakroć po tysiąc lat. a nie zaznałby szczęścia, czyż wszystko nie zmierza do jednego miejsca? |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І якщо він пожив до повороту тисячі літ і не знав праведності, чи не все іде до одного місця? |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Choćby zatem dwukrotnie przeżył tysiąc lat, a nie użył dobrego czyż nie pójdzie, jak wszystko, do jednego miejsca? |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Choćby nawet przeżył dwakroć po tysiąc lat, lecz nie widział tego, co dobre, to czyż wszyscy nie idą na jedno miejsce? |

1. 1) Przyp. erotezy, czyli pytania domagającego się pozytywnej odpowiedzi twierdzącej, zob. <x>230 56:14</x>, <x>250 6:6</x>L. [↑](#footnote-ref-2)